



### **POLYPHONIX, UN LABORATOIRE NOMADE**

Voyageant d'une ville à l'autre, d'une institution à l'autre, Polyphonix travaille en structure légère, auto-gérée par des artistes. Des poètes. Des alliés, tous dans une même volonté de faire connaître ce qui émerge en poésie. Ce qui s'écrit, ce qui se joue, se danse, se filme, se montre, s'échange. Un regard - une position peut-être au monde - une poésie.

C'est le miracle de 57 festival Polyphonix, dans 10 pays, 25 villes et 69 lieux différents depuis sa création en 1979.

2002

Jacqueline Cahen

### **POLYPHONIX, VIDEO SHOW: IRONIE, TERRITORIALITE, STUPEUR**

J'ai choisi les sujets de l'ironie, de la territorialité et de la stupeur parce qu'ils sont contigus à la notion de légèreté. La légèreté connotant un contexte plus large de ce système nerveux sensible et ouvert qui offre la capacité de donner et de recevoir des renseignements. La légèreté, au sens de condition humaine d'aujourd'hui, je veux dire la capacité de glisser, par exemple, d'un territoire à un autre, sans se déplacer (comme dans le réseau) et la propriété de la culture postmoderne à s'étonner toujours, "de nouveau". J'ai choisi ces sujets parce qu'ils relèvent de (super)structures qui toujours, de toutes façons, ont concerné l'art. La légèreté m'a apporté aussi cette grande illusion, de vivre simultanément et partout à la fois. Dans ces oeuvres est immanente l'interférence avec un art qui déplace et secoue les poids de la société.

Pour élargir et appuyer ma démarche, j'ai fait appel à la collaboration de critiques d'art, d'institutions et de galeries qui ont approuvé mon projet et l'ont soutenu avec enthousiasme.

Manuela Corti

### **CENTRE POMPIDOU**

**JEUDI 3 OCTOBRE**

**14.30H - 18H**

**CINEMA 2**

**PROJECTIONS:** coordination du video show de Polyphonix 40 Manuela Corti avec la collaboration de Enrico Lunghi, Daniel Alegi, Raphaël Cuir, Chris Kennedy, Daniela Rossi, Paola Barbara Segà, Madeleine Van Doren.

- Yoko ONO, "Four" (Fluxfilm n°16), 1966 - filmé par Jeff Perkins et Anthony Cox.

- Jonas MEKAS, "Zefiro Torna" scenes from the life of Maciunas.

- Films et vidéos d'artistes sur le thème "**IRONIE**":

Imre Juhász, Tate Bunker, Christine Khalafian, Guido Santi, Mark Escribano, Mike Ott, Joseph Hilsenrad, Roberto Donati, Brian Belefant, Tibo Pinsard, Alexandre Louis, Inguine.net (Giovanni Barbieri, Gianluca Costantini, Marco Lobiotti e Alessandro Micheli, Ipnos Asteri, Andrea Cotignoli), Gianluca Costantini, Orlan, Emily Vey Duke & Cooper Battersby, Mark Kenneth Woods, Joël Hubaut, Valérie Mréjen, Renaud Auguste-Dormeuil, Joséphine Faure, Gilles Barbier, Charles Dreyfus, Carla Della Beffa, Nark Bkb, Camillo Capolongo, baseterra.org, Jemima & Dolly Brown, Sabrina Sabato, Sylvie Blocher, Manuela Corti (avec Gianni Actis Barone et Matteo Licitra).

**19H 30**

**GRANDE SALLE**

Alain Fleischer (*Ecran Sensible*), Serge Pey, Anne-James Chaton, Jaap Blonk, Michèle Métail, Joël Hubaut et Patrick Muller.

**VENDREDI 4 OCTOBRE**

**14.30H - 18H**

**CINEMA 2**

**PROJECTIONS:**

- Fernando DE FILIPPI, "Sostituzione", 1974 et Charlemagne PALESTINE, "Body Music II", 1974 de "La Coscienza Luccicante" Paola Barbara SEGA et Maria Grazia TOLOMEO curateurs, Roma 1998

- Jean-Michel BOUHOURS, "3 Happening de J.J. Lebel", 1990

- Films et vidéos d'artistes sur le thème "**TERRITORIALITÉ**":

UltraLab (avec: P.Nicolas Ledoux, Frédéric Bortolotti, Pascal Béjan, Jean-François Dingjian, Oliver Lebrun), Guillaume Leblon, Simone Decker, Headspace Studios, Lydia Schouten, Jerome Symons, David Smithson, Peter Rose, Christian Rainer, Carla Della Beffa, Marcello Maloberti, Pieter Schoolwerth & Miguel Abreu, Stefania Galeati, Massimo Bartolini, Luca Curci & Ioannis Mexis, Pierre-Jean Giloux (avec Raphael Kuntz), Nick Fox-Gieg, Inguine.net, Alberto Alvoni, Diego Perrone, Mikael Berklund, Dorian Ahmeti, Dementavicius & Gunnarson, Paolo d'Avanzo, Yosuke Kodani, Josh Steinmetz, Kirill Mikhanovsky.

**19H 30**

**GRANDE SALLE**

Bob Whitman (*Prune Flat*), Accidents Polipoetics, Julien Blaine, Lydia Schouten, Jean-Pierre Verheggen, Michael Snow/Paul Dutton/John Oswald.

**SAMEDI 5 OCTOBRE**

**14.30H - 18H**

**CINEMA 2**

**PROJECTIONS:**

- Films et vidéos d'artistes sur le thème "**STUPEUR**":

Paolo D'Avanzo, Daniel Alegi, Andrea Leuteneker, Heimo Wallner, Roberto Cuoghi, Deborah Ligorio, Italo Zuffi, Fabio Doctorovich, Regis Cotentin, Jean-François Cherman, Emily Vey Duke & Cooper Battersby, Kelly Richardson, Patrick André, Joachim Montessuis, Fabrice Bertran et Jean-Paul Berrenger, Charlotte Aberg, Alberto Sorbelli, Simona Spaggiari & Maximiliano Czertok, David Thorpe & Brian Cyril Griffiths, Gina Tornatore, Simone Berti, Laurent Grasso

**17H30 PROJECTION:**

- **Conférence filmée de Gilles DELEUZE** coréalisée avec Arnaud DAUPHIN "Qu'est-ce que l'acte de création? ", 1987.

**19H 30**

**GRANDE SALLE**

Eberhard Blum (*Ursonate*), Peter Rose, Sten Hanson, Christian Prigent, Nathalie Quintane, John Giorno, Joachim Montessuis.

**MARDI 1er OCTOBRE**

**15H - 18H**

**CENTRE CULTUREL CANADIEN**

5, rue Costantine - 75007 Paris / 01 44 43 21 90

**15H**

- Présentation du VIDEO SHOW: "L'ironie, La Territorialité, La Stupeur: Vidéo D'artiste, Animation, Court Metrage, Historique" coordination Manuela Corti avec la collaboration de Enrico Lunghi, Daniel Alegi, Raphaël Cuir, Chris Kennedy, Daniela Rossi, Paola Barbara Segà, Madeleine Van Doren

**16H**

- Vernissage de l'exposition "*Ironie-Territorialité-Stupeur*" installations de Manuela Corti, Camillo Capolongo et Marco Di Giovanni, coordination Paola Barbara Segà.

- Installations Multimedia Projet GomiPark®, de Ultralab

**18H30**

**GALERIE LEO SCHEER**

14-16, rue Verneuil - 75007 Paris

Présentation de l'anthologie et du CD "*Polyphonix*" publiés par le Centre Pompidou et les éditions Léo Scheer et l'association Polyphonix.

**MERCREDI 2 OCTOBRE**

**12H - 18H**

**CENTRE CULTUREL CANADIEN**

**12 A - 18H**

**Suite de l'exposition "*Ironie-Territorialité-Stupeur*",**

**Projection de documents, films et vidéos:** *ITALIE EN POESIE* "Projet multi-festival de poesie Bolzano-Parma-Roma" Daniela Rossi curateur, Produit par Luigi Cinque; *Video interview sur l'Art*, Paola Barbara Segà et Maria Grazia Tolomeo curateurs; "*Monument a Félix Guattari, le film*"; "*POLYPHONIX 4*, vidéo-film (1981), *POLYPHONIX 38*, vidéo-film (2002); installatios Multimedia: *GomiPark®, Ultralab*.

**Multimedia et Internet: installatios:**

*GomiPark®, Ultralab*; CD Rom "Y2K Fresco"; CD Rom de l'Artiste Orlan.

**15 H**

présentation du CD Rom interactif *Y2K Fresco*. Projet de Pier Luigi Capucci avec la collaboration de plus de 65 artistes italiens;

**16H**

présentation du data base des poetes et artistes sur le site: [www.polyphonix.org](http://www.polyphonix.org)

**19H**

**INSTITUT HONGROIS**

92, rue Bonaparte - 75006 Paris / 01 43 26 06 44

Vernissage de l'exposition de Gyorgi Galantaï

**JEUDI 3 OCTOBRE**

**10H - 21H**

**CENTRE CULTUREL CANADIEN, Paris**

Suite du programme du Mercredi 2 octobre

**VENDREDI 4 OCTOBRE**

**15H - 18H**

**CENTRE CULTUREL CANADIEN, Paris**

Suite du programme du Mercredi 2 octobre et  
Films et vidéos d'artistes sur le thème "*Ironie*"

**SAMEDI 5 OCTOBRE**

**14H - 06H**

**CENTRE CULTUREL CANADIEN, Paris**

**Nuit blanche de la vidéo**

Suite du programme du Mercredi 2 octobre,  
Films et vidéos d'artistes sur le thème "*Ironie - Territorialité - Stupeur*"

**LUNDI 7 OCTOBRE**

**15H - 18H**

**CENTRE CULTUREL SUISSE**

32-38, rues des Francs-Bourgeois - 75003 Paris

01 42 71 44 50 (réservation impérative)

Colloque international

**Langages de la poésie actuelle**

Eberhard Blum, Paolo Fabbri, Esther Ferrer, Richard Martel, Tibor Papp, André Velter.

**18H30**

**CENTRE CULTUREL SUISSE**

01 42 71 44 50 (réservation impérative)

**Vernissage de l'exposition "Polyphonix"**

Présentation de l'anthologie "*Polyphonix*".

Lancement en Europe de la revue québécoise "*Inter, art actuel*", présentation par Nathalie Perreault et Richard Martel.

**20H30**

**CENTRE CULTUREL SUISSE**

01 42 71 44 50 (réservation impérative)

**Poésie directe:** Paul Dutton, Olivier Cadiot, Li Ping Ting, Bernard Heidsieck, Ben Patterson

**MARDI 8 OCTOBRE**

**INSTITUT MARCEL RIVIERE / SALLE DE THÉÂTRE**

Route de Montfort - 78320 La Verrière / 01 39 38 77 00

**11H30**

Départ de Paris en car pour La Verrière (rendez-vous Place du Châtelet)

**12H**

Performance de Claude Sicre

**14H30**

Charles Dreyfus, Camillo Capolongo, Josée Lapeyrière et Djeour, Cissokho avec le "Nouveau théâtre synthétique", Jacqueline Cahen, les "Fabulous Troubador".

**20H30**

**MAISON DE LA RADIO / STUDIO 106**

116, avenue du Président Kennedy - 75016 Paris / 01 56 40 22 22

Jean Binta Breeze, John Giorno

**MERCREDI 9 OCTOBRE**

**18H**

**GALERIE AGNÉS B**

17 rue Dieu - 75010 Paris / 01 44 54 55 90

Signature de l'ouvrage de Jonas Mekas:

*Flux Friends, Yoko Ono, Georges Maciunas, John Lennon*, édité par le Centre Pompidou.

Présentation de film stills de Jonas mekas et en avant-première de son film *Mysteries* (1966-2001) sur le Living Theater, musique de Phil Glass (Entrée libre)

**JEUDI 10 OCTOBRE**

**20H30**

**STUDIO NATIONAL DES ARTS CONTEMPORAINS LE FRESNOY**

59100 Tourcoing / 03 20 28 38 00

Nadine Agostini, Peter Rose, Orlan, Jacqueline Cahen, Ben Patterson, Emmanuel Giraud

La présentation des soirées est assurée par Jean-Jacques Lebel et la régie par Jacqueline Cahen.

**TOUTES LES MANIFESTATIONS SONT EN ENTREE LIBRE DANS LA MESURE DES PLACES DISPONIBLES. RESERVATION CONSEILLÉE POUR LA JOURNÉE DU 8 OCTOBRE AU CENTRE CULTUREL SUISSE**

La 40ème édition de ce festival international est célébrée par la publication d'un important ouvrage anthologique comportant de nombreux inédits ainsi qu'un CD édité conjointement par les éditions du Centre Georges Pompidou, les éditions Leo Scheer, et l'association Polyphonix. De très nombreux poètes et artistes internationaux, y compris celles et ceux dont les œuvres sont exposées au CCS, figurent dans cet ouvrage.

**COURTESY** pour la projection des vidéos:

Galerie M.C. Magma (Milano), Galerie Raffaella Cortese (Milano), Studio Massimo de Carlo (Milano), Galleria Massimo de Carlo (Milano), Galleria Continua (San Gimignano - SI), Galerie interno&dum dum (Bologna), Palazzo delle Esposizioni, curateur Maria Grazia Tolomeo (ROMA), Luigi Cinque (MRF Progetti, Roma), Headspace Studios (Sud Africa), Vtape (Toronto), Credac (Paris), Casino Luxembourg, galerie Cent 8 (Paris), galerie Georges-Philippe et Nathalie Vallois (Paris), galerie Chez Valentin (Paris), Carl Berg Gallery (Los Angeles), Galerie Magda Danysz (Paris), [www.baseterra.org](http://www.baseterra.org), [www.inguine.net](http://www.inguine.net), GomiPark®, Light Cone (Paris), FRAC bourgogne, Centro G. Pompidou (Paris).

Des renseignements complémentaires et des images sur les artistes et sur les vidéos seront disponibles sur le site de Polyphonix:

[www.polyphonix.org](http://www.polyphonix.org)

powered by





POLYPHONIX 40 Programme vidéo



L'IRONIE, LA TERRITORIALITÉ, LA STUPEUR  
VIDEO SHOW PENDANT LE FESTIVAL POLYPHONIX 40

2002

Organisation et coordination du programme vidéo:

**Manuela CORTI**

avec la collaboration de :

**Daniel ALEGI, Raphael CUIR, Enrico LUNGHI, Chris KENNEDY, Paola Barbara SEGA, Madeleine VAN DOREN.**

**Jeudi 3 octobre, Centre Georges Pompidou, Cinéma 2  
14.30h à 18h**

**L'IRONIE: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE, HISTORIQUE**

Yoko ONO 5 min.

"Four" (Fluxfilm n°16), 1966  
filmé par Jeff Perkins et Anthony Cox,

Courtesy Centre G. POMPIDOU

Jonas MEKAS, 34 min.

"Zefiro Torna" scenes from the life of Maciunas.

Courtesy Centre G. POMPIDOU

**L'IRONIE: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE.**

Imre Juhazs	Momentum	Hungary	BETA	11 min.
-------------	----------	---------	------	---------

Tate Bunker	Perception	Usa	BN 16 mm	6 min.
-------------	------------	-----	----------	--------

Christine Khalafian	Mark Set Burn	Usa	Couleur 16 mm	7 min.
---------------------	---------------	-----	---------------	--------

Guido Santi	Separation Anxiety	Usa-Italy	BETA	3 min.
-------------	--------------------	-----------	------	--------

Mark Escribano	Skinning The Whale	Puerto Rico	BN 16 mm	6 min.
----------------	--------------------	-------------	----------	--------

Mike Ott	Thing Of The Past	Usa	BETA	2 min.
----------	-------------------	-----	------	--------

Joseph Hilsenrad	Tiny Planets	Usa	BETA	3 min.
------------------	--------------	-----	------	--------

Roberto Donati	Peritheo Sis	Mexico	BN 16 mm	10 min.
----------------	--------------	--------	----------	---------

Brian Belefant	Le Mime	Usa	BN 16 mm	2 min.
----------------	---------	-----	----------	--------

**L'IRONIE: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE.**

Gianluca Costantini	Oracolo, © 2002	Italia	Mini DV	2min
---------------------	-----------------	--------	---------	------

Inguine.net	Macchina Suprema © 2002	Italia	Mini DV	4min
-------------	-------------------------	--------	---------	------

Alexandre Louis	I'm 23, © 2000	Francia	BETA	2min.
-----------------	----------------	---------	------	-------

Tibo Pinsard	To live to leave, © 2000	Francia	VHS	3min.
--------------	--------------------------	---------	-----	-------

**L'IRONIE: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE.**

Orlan	Mise en scène pour un Grand Fiat, ©1984	Francia	BETA	14min.
-------	--	---------	------	--------

Gilles Barbier	Documentaire, © 2001	Francia	DVD	18min.
----------------	----------------------	---------	-----	--------

Emily Vey Duke & Cooper Battersby	My Heart the Drug-Addled Talking Ass	Canada	3/4"	3min.
--------------------------------------	--------------------------------------	--------	------	-------

Mark Kenneth Woods	Public Gender Announcements, © 2002	Canada	3/4"	3min.
--------------------	--	--------	------	-------

Valérie Mréjen	Au revoir, © 1997	Francia	BETA	3min
----------------	-------------------	---------	------	------

Joséphine Faure	Maman m'a dit, 2000	Francia	BETA	4min
-----------------	---------------------	---------	------	------

Joël Hubaut	"Ours-Sonate pour chasse au Knack" Concerto pour Pipeau © 2002	Francia, © 2002	Mini DV	7min.
-------------	--	--------------------	---------	-------

Charles Dreyfus	Bob Marley Rat Race, © 2001	Francia	Mini DV	3min
-----------------	-----------------------------	---------	---------	------

Renaud	"De l'art de se camoufler chez soi"	Francia	VHS	7min.
--------	-------------------------------------	---------	-----	-------

Auguste-Dormeuil	Cache 2: La trappe, © 1999			
------------------	----------------------------	--	--	--

Carla Della Beffa	Aprile è il più crudele dei mesi, © 2001	Italia	BETA	1min.
-------------------	---	--------	------	-------

Nark Bkb	Priapismo VII, © 2002	Italia	Mini DV	3min.
----------	-----------------------	--------	---------	-------

baseterra.org	Douce est la vie, © 2001	Italia	Mini DV	5min.
---------------	--------------------------	--------	---------	-------

Jemima & Dolly Brown	Copying, © 1996, Pumping up Dolly Brown, © 1997, Betty & the Gorillas Sing "Yes we have no bananas", © 1998,	UK	DVD	7min.
----------------------	---	----	-----	-------

Sabrina Sabato	Il bacio, © 2001	Italia	Mini DV	1min.
----------------	------------------	--------	---------	-------

Sylvie Blocher	Men in Pink, © 2001	Francia	Mini DV	7min.
----------------	---------------------	---------	---------	-------

Manuela Corti & J.B. Actis	Bacchino 2002, © 2002	Italia	Mini DV	3min.
----------------------------	-----------------------	--------	---------	-------



POLYPHONIX 40 Programme vidéo



L'IRONIE, LA TERRITORIALITÉ, LA STUPEUR  
VIDEO SHOW PENDANT LE FESTIVAL POLYPHONIX 40

2002

Organisation et coordination du programme vidéo:

**Manuela CORTI**

avec la collaboration de :

**Daniel ALEGI, Raphael CUIR, Enrico LUNGHI, Chris KENNEDY, Paola Barbara SEGA, Madeleine VAN DOREN.**

Vendredi 4, Centre Georges Pompidou, Cinéma 2  
14.30h à 18h

**LA TERRITORIALITÉ: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE, HISTORIQUE**

Fernando DE FILIPPI "Trasformazione", 1974 15min.

Art/Tapes/22 - Charlemagne PALESTINE "Body Music II", 1974

De "La Coscienza Luccicante"

miniDV

Paola Barbara SEGA et Maria Grazia TOLOMEO curateurs, Roma 1998 -

Courtesy PALA EXPO - Roma

Jean-Michel BOUHOURS

"3 Happening de J.J. Lebel", 1990

BETA

15 min

Courtesy Centre G. POMPIDOU

**LA TERRITORIALITÉ: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE**

Simone Decker

Air Bag, © 1999

Lussemburgo

Mini DV

3min.

Lydia Schouten

Blue

Olanda

BETA

5min.

Jerome Symons

Paradise Regained'

Olanda

Mini DV

4min.

David Smithson

Burning Boots

USA

Mini DV

8min.

Carla Della Beffa

Ovest © 2002

Italia

BETA

3min.

Marcello Maloberti

Nessun rumore sulla pelle

Italia

BETA

4min.

Christian Rainer

"Sich Beliebt Machen"

Italia

BETA

8min.

Farsi ben volere

Massimo Bartolini

Il Frutto

Italia

DVD

3 min.

Headspace Studios

Web Trance

Sud Africa

DVD

5 min.

Pieter Schoolwerth &

The Ballad of Ion Lupescu - or 222

USA

BETA

12 min.

Miguel Abreu

minutes to live

Stefania Galegati

Passeggiata in paradiso

couleur 35mm

12 min.

Guillaume Leblon

Villa Cavroix, © 2000/01

Francia

sonore 16 mm

9 min.

UltraLab

GomiPark®

Francia

3min.

Peter Rose

The Darkening

USA

BETA

11min.

**LA TERRITORIALITÉ: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE**

Alberto Alvonì

My possession...his land

Italia

BETA

2min.

Diego Perrone

I verdi giorni

Italia

DVD

2min.

Pierre-Jean Giloux (avec

Nirrivik

Francia

DVD

8min.

Raphael Kuntz)

© 2002

Germania

Nick Fox-Gieg

Peace Through Strength,

Canada

3/4"

1min.

© 2002

Luca Curci & Ioannis

E-Human

Italia-Grecia

DVD

10min.

Mexis

**LA TERRITORIALITÉ: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE**

Josh Steinmetz

Domestika

Usa

BETA

5 min.

Dorian Ahmeti

Memoirs

Albania

BETA

6 min.

Dementavicius &

Min Favorit Blomma

Swe-Lit.

BETA

12 min.

Gunnarson

Paolo D'Avanzo

Piccinin

Italy-Usa

BETA

6 min

Yosuke Kodani

Wa/Gkaran/Ga/Hara

Japan

BETA

5 min.

Mikael Berklund

Hipotermi

Swe -Finl

BETA

6 min.

Kirill Mikhanovsky

Inhale, Exhale

Russia

couleur 16mm

11min.



POLYPHONIX 40 Programme vidéo



L'IRONIE, LA TERRITORIALITÉ, LA STUPEUR  
VIDEO SHOW PENDANT LE FESTIVAL POLYPHONIX 40

2002

Organisation et coordination du programme vidéo:

**Manuela CORTI**

avec la collaboration de :

**Daniel ALEGI, Raphael CUIR, Enrico LUNGHI, Chris KENNEDY, Paola Barbara SEGA, Madeleine VAN DOREN.**

**Samedi 5 octobre, Centre Georges Pompidou, Cinéma 2  
14.30h à 18h**

**LA STUPEUR : VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE**

Paolo D'Avanzo	Castelli In Aria	Italy-USA	BETA	4 min.
Daniel Alegi	Czar Of Make Believe	Italy	couleur 16mm	23 min.
Andrea Leuteneker	The Bear Garden	Germany	BN 16 mm	15 min.
Heimo Wallner	Mao Tse Tung	Austria	couleur 35mm	8 min.

**LA STUPEUR : VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE**

Roberto Cuoghi	The good griefies	Italia	DVD	5min.
Italo Zuffi	Shaking doors II	Italia	CD	4min.
Deborah Ligorio	Emptiness, © 2001	Italia	CD	1min.
Fabio Doctorovich	Chattgattcat (Rotations) ©1995 Aswtz, © 1996	Argentina	CD	3min.

**LA STUPEUR : VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE**

Jean-François Cherman	Le Syndrome Frontal du Touriste, Greaceland, Eloge du comportementalisme	Francia	Mini DV	8 min.
Andre Patrick	Autour des Poissons Morts © 2000	Francia	VHS	6 min.
Alberto Sorbelli	L'aggressé	Italia-Francia	VHS	3min.
Simona Spaggiari & Maximiliano Czertok	Ottiche	Italia	Mini DV	5min.
Charlotte Aberg	Marco Di Giovanni performer			
David Thorpe & Brian	Vacuum Clean Love © 1999	Svezia	DVD	4min.
Cyril Griffiths,	We Live a Life of Endless Pleasure, © 2001	UK	BETA	3min.
Gina Tornatore	Giallo	Australia-UK	BETA	8min.
Fabrice Bertran et Jean- Paul Berrenger	Liasions élastiques, 1999	Francia	BETA	4min.
Regis Cotentin	Subjectile, © 2001	Francia	BETA	14 min.
Simone Berti	L'Annusatore di matematica	Italia	Mini DV	8min.
Joachim Montessuis	De « La danse des fous »	Francia	Mini DV	10 min.
Emily Vey Duke & Cooper Battersby	The Fine Arts © 2002	Canada	3/4"	3 min
Kelly Richardson	Trick, © 2002	Canada	3/4"	2 min.
Laurent Grasso	Soyez les Bienvenus, © 2000	Francia	BETA	10 min.

**Gilles Deleuze, Arnaud Dauphin,**

Conférence filmée de

Gilles DELEUZE coréalisé avec Arnaud DAUPHIN

"Qumin.est-ce que l'acte de création? ", 1987.

49 min

La programmation video sera aussi disponible en loop sur monitor à partir de

Samedi 5 octobre pour la Nuit blanche de la l'art (de 14h à 06h) au Centre Culturel Canadien (5 rue de Constantine, 75007 Paris, tél. : 01 44 43 21 90)

**Courtesy pour la projection des vidéos:** Galerie M.C. Magma (Milano), Galerie Raffaella Cortese (Milano), Studio Massimo de Carlo (Milano), Galleria Massimo de Carlo (Milano), Galleria Continua (San Gimignano - SI), Galerie interno&dumdum (Bologna), Palazzo delle Esposizioni, curatore Maria Grazia Tolomeo (Roma), Headspace Studios (Sud Africa), Vtape (Toronto), Credac (Paris), Casino Luxembourg, galerie Cent 8 (Paris), galerie Georges-Philippe et Nathalie Vallois (Paris), galerie Chez Valentin (Paris), Galerie Magda Danysz (Paris), Frac Bourgogne (Dijon), Ligth Cone (Paris), Carl Berg Gallery (Los Angeles), Maureen Paley Interim Art (London), www.baseterra.org, [www.inquigne.net](http://www.inquigne.net), GomiPark®, FRAC bourgogne, Centro G. Pompidou (Paris).



**POLYPHONIX 40 Programme vidéo**

**L'IRONIE, LA TERRITORIALITÉ, LA STUPEUR**

VIDEO SHOW PENDANT LE FESTIVAL POLYPHONIX 40



**CENTRE CULTUREL CANADIEN**  
5, rue Costantine - 75007 Paris  
01 44 43 21 90

## L'IRONIE

**VENDREDI 4 OCTOBRE** (jusqu'à le 6 de Octobre)

Organisation et coordination du programme vidéo:

**Manuela CORTI**

avec la collaboration de :

**Daniel ALEGI, Raphael CUIR, Enrico LUNGHI, Chris KENNEDY, Paola Barbara SEGA, Madeleine VAN DOREN.**

### L'IRONIE: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE.

Artiste	titre	nationalité	Format original	durée
Imre Juhazs	Momentum	Hungary	BN 16 mm	11 min.
Tate Bunker	Perception	Usa	BN 16 mm	6 min.
Christine Khalafian	Mark Set Burn	Usa	Couleur 16 mm	7 min.
Guido Santi	Separation Anxiety	Usa-Italy	BETACAM	3 min.
Mark Escribano	Skinning The Whale	Puerto Rico	BN 16 mm	6 min.
Mike Ott	Thing Of The Past	Usa	BETACAM	2 min.
Joseph Hilsenrad	Tiny Planets	Usa	BETACAM	3 min.
Brian Belefant	Le Mime	Usa	BN 16 mm	2 min.

### L'IRONIE: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE.

Gianluca Costantini	Oracolo, © 2002	Italia	Mini DV	2min
Inguine.net	Macchina Suprema © 2002	Italia	Mini DV	4min
Alexandre Louis	l'm 23, © 2000	Francia	BETA	2min.
Tibo Pinsard	To live to leave, © 2000	Francia	VHS	3min.

### L'IRONIE: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE.

Orlan	Mise en scène pour un Grand Fiat, ©1984	Francia	BETA	14min.
Valérie Mréjen	Au revoir, © 1997	Francia	BETA	3min
Joséphine Faure	Maman m'a dit, 2000	Francia	BETA	4min
Joël Hubaut	"Ours-Sonate pour chasse au Knack" Concerto pour Pipeau, © 2002	Francia	Mini DV	7min.
Charles Dreyfus	Bob Marley Rat Race, © 2001	Francia	Mini DV	3min
Renaud	"De l'art de se camoufler chez soi"	Francia	VHS	7min.
Auguste-Dormeuil	Cache 2: La trappe, © 1999			
Carla Della Beffa	Aprile è il più crudele dei mesi, © 2001	Italia	BETA	1min.
Nark Bkb	Priapismo VII, © 2002	Italia	Mini DV	3min.
baseterra.org	Douce est la vie, © 2001	Italia	Mini DV	5min.
Jemima & Dolly Brown	Copying , © 1996, Pumping up Dolly Brown, © 1997, Betty & the Gorillas Sing "Yes we have no bananas", © 1998,	UK	DVD	7min.
Sabrina Sabato	Il bacio, © 2001	Italia	Mini DV	1min.
Sylvie Blocher	Men in Pink, © 2001	Francia	Mini DV	7min.
Manuela Corti & J.B. Actis	Bacchino 2002, © 2002	Italia	Mini DV	3min.
Sabrina Sabato	Il baco, © 2001	Italia	Mini DV	5min.
Joël Hubaut	Musik Telepathik for Robert Filliou – 8' 66, © 2002	Francia	Mini DV	8min.66

LOOP sur monitor - Compilation su VHS 150 min.

**Courtesy pour la projection des vidéos:** Galerie M.C. Magma (Milano), Galerie Raffaella Cortese (Milano), Studio Massimo de Carlo (Milano), Galleria Massimo de Carlo (Milano), Galleria Continua (San Gimignano - SI), Galerie interno&dumdum (Bologna), Palazzo delle Esposizioni, curatore Maria Grazia Tolomeo (Roma), Headspace Studios (Sud Africa), Vtape (Toronto), Credac (Paris), Casino Luxembourg, galerie Cent 8 (Paris), galerie Georges-Philippe et Nathalie Vallois (Paris), galerie Chez Valentin (Paris), Galerie Magda Danysz (Paris), Frac Bourgogne (Dijon), Ligth Cone (Paris), Carl Berg Gallery (Los Angeles), Maureen Paley Interim Art (London), www.baseterra.org, [www.inguine.net](http://www.inguine.net), GomiPark®, FRAC bourgogne, Centro G. Pompidou (Paris).





**POLYPHONIX 40 Programme vidéo**

**L'IRONIE, LA TERRITORIALITÉ, LA  
STUPEUR**

VIDEO SHOW PENDANT LE  
FESTIVAL POLYPHONIX 40



**CENTRE CULTUREL CANADIEN**  
5, rue Costantine - 75007 Paris  
01 44 43 21 90

## LA TERRITORIALITÉ

**SAMEDI 5 OCTOBRE** (jusqu'à le 6 de Octobre)

Organisation et coordination du programme vidéo:

**Manuela CORTI**

avec la collaboration de :

**Daniel ALEGI, Raphael CUIR, Enrico LUNGHI, Chris KENNEDY, Paola Barbara SEGA, Madeleine VAN DOREN.**

**LA TERRITORIALITÉ: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE, HISTORIQUE**

Fernando DE FILIPPI "Trasformazione", 1974 15min.

Art/Tapes/22 - Charlemagne PALESTINE "Body Music II", 1974

De "La Coscienza Luccicante"

Paola Barbara SEGA et Maria Grazia TOLOMEO curateurs, Roma 1998 -

Courtesy PALA EXPO - Roma

**miniDV**

**LA TERRITORIALITÉ: VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE**

Artiste	titre	nationalité	Format original	durée
Lydia Schouten	Blue	Olanda	BETA	5min.
Jerome Symons	Paradise Regained'	Olanda	Mini DV	4min.
David Smithson	Burning Boots	USA	Mini DV	8min.
Carla Della Beffa	Ovest	Italia	BETA	3min.
Marcello Maloberti	Nessun rumore sulla pelle	Italia	BETA	4min.
Christian Rainer	"Sich Beliebt Machen"	Italia	BETA	8min.
	Farsi ben volere			

Massimo Bartolini	Il Frutto	Italia	DVD	3 min.
Carla Della Beffa	Elementi di cucina italiana	Italia	BETA	4 min.
baseterra.org	Moving people, © 2002	Italia	Mini DV	2min.
Pieter Schoolwerth & Miguel Abreu	The Ballad of Ion Lupescu - or 222 minutes to live	USA	BETA	12 min.
Nark Bkb	Pause, © 2002	Italia	Mini DV	5 min
Peter Rose	Goesophisti's tears	USA	VHS	8 min.
Stefania Galegati	Orizzonte assoluto dell'evento	Italia	Mini DV	8 min.
Peter Rose	The Darkening	USA	BETA	11min.

LOOP sur monitor - Compilation su VHS 165 min.

**Courtesy pour la projection des vidéos:** Galerie M.C. Magma (Milano), Galerie Raffaella Cortese (Milano), Studio Massimo de Carlo (Milano), Galleria Massimo de Carlo (Milano), Galleria Continua (San Gimignano - SI), Galerie interno&dum dum (Bologna), Palazzo delle Esposizioni, curetor Maria Grazia Tolomeo (Roma), Headspace Studios (Sud Africa), Vtape (Toronto), Credac (Paris), Casino Luxembourg, galerie Cent 8 (Paris), galerie Georges-Philippe et Nathalie Vallois (Paris), galerie Chez Valentin (Paris), Galerie Magda Danysz (Paris), Frac Bourgogne (Dijon), Ligth Cone (Paris), Carl Berg Gallery (Los Angeles), Maureen Paley Interim Art (London), www.baseterra.org, [www.inguine.net](http://www.inguine.net), GomiPark®, FRAC bourgogne, Centro G. Pompidou (Paris).



**POLYPHONIX 40 Programme vidéo**

**L'IRONIE, LA TERRITORIALITÉ, LA STUPEUR**

VIDEO SHOW PENDANT LE  
FESTIVAL POLYPHONIX 40



**CENTRE CULTUREL CANADIEN**  
**CENTRE CULTUREL CANADIEN**  
5, rue Costantine - 75007 Paris  
01 44 43 21 90

## LA STUPEUR

**SAMEDI 5 OCTOBRE** (jusqu'à le 6 de Octobre)

Organisation et coordination du programme vidéo:  
**Manuela CORTI**

avec la collaboration de :

**Daniel ALEGI, Raphael CUIR, Enrico LUNGHI, Chris KENNEDY, Paola Barbara SEGA, Madeleine VAN DOREN.**

### LA STUPEUR : VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE

Artiste	titre	nationalité	Format original	durée
Paolo D'Avanzo	Castelli In Aria	Italy-USA	BETA	4 min.
Daniel Alegi	Czar Of Make Believe	Italy	couleur 16mm	23 min.
Andrea Leuteneker	The Bear Garden	Germany	BN 16 mm	15 min.
Heimo Wallner	Mao Tse Tung	Austria	couleur 35mm	8 min.

### LA STUPEUR : VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE

Artiste	titre	nationalité	Format original	durée
Roberto Cuoghi	The good griefies	Italia	DVD	5min.
Italo Zuffi	Shaking doors II	Italia	CD	4min.
Deborah Ligorio	Emptiness, © 2001	Italia	CD	1min.
Fabio Doctorovich	Chattgattcat (Rotations) ©1995 Aswtz, © 1996	Argentina	CD	3min.

### LA STUPEUR : VIDÉO D'ARTISTE, ANIMATION, COURT METRAGE

Artiste	titre	nationalité	Format original	durée
Jean-François Cherman	Le Syndrome Frontal du Touriste, Greaceland, Eloge du comportementalisme	Francia	Mini DV	8 min.
Andre Patrick	Autour des Poissons Morts © 2000	Francia	VHS	6 min.
Alberto Sorbelli	L'aggressé	Italia-Francia	VHS	3min.
Simona Spaggiari & Maximiliano Czertok	Ottiche	Italia	Mini DV	5min.
Charlotte Aberg	Marco Di Giovanni performer Vacuum Clean Love © 1999	Svezia	DVD	4min.
David Thorpe & Brian Cyril Griffiths,	We Live a Life of Endless Pleasure, © 2001	UK	BETA	3min.
Gina Tornatore	Giallo	Australia-UK	BETA	8min.
Fabrice Bertran et Jean- Paul Berrenger	Liasions élastiques, 1999	Francia	BETA	4min.
Joachim Montessuis	La danse des fous	Francia	VHS	37 min.
Regis Cotentin	Subjectile, © 2001	Francia	BETA	14 min.
Peter Rose	Metalogue © 1996	USA	BETA	3 min
Diego Perrone	La periferia va in battaglia	Italia	VHS	7 min
Simone Berti	L'Annusatore di matematica	Italia	Mini DV	8min.

LOOP sur monitor - Compilation su VHS 180 min.

**Courtesy pour la projection des vidéos:** Galerie M.C. Magma (Milano), Galerie Raffaella Cortese (Milano), Studio Massimo de Carlo (Milano), Galleria Massimo de Carlo (Milano), Galleria Continua (San Gimignano - SI), Galerie interno&dumdum (Bologna), Palazzo delle Esposizioni, curateur Maria Grazia Tolomeo (Roma), Headspace Studios (Sud Africa), Vtape (Toronto), Credac (Paris), Casino Luxembourg, galerie Cent 8 (Paris), galerie Georges-Philippe et Nathalie Vallois (Paris), galerie Chez Valentin (Paris), Galerie Magda Danysz (Paris), Frac Bourgogne (Dijon), Ligth Cone (Paris), Carl Berg Gallery (Los Angeles), Maureen Paley Interim Art (London), [www.baseterra.org](http://www.baseterra.org), [www.inguine.net](http://www.inguine.net), GomiPark®, FRAC bourgogne, Centro G. Pompidou (Paris).



POLYPHONIX 40

TROIS INSTALLATIONS:  
IRONIE, TERRITORIALITE, STUPEUR

2002



CENTRE CULTUREL CANADIEN  
5, rue Costantine - 75007 Paris  
01 44 43 21 90

**MARDI 1er OCTOBRE (jusqu'à le 6 de Octobre)**

15H - 18H

CENTRE CULTUREL CANADIEN

5, rue Costantine - 75007 Paris / 01 44 43 21 90

<b>16H</b> - Vernissage de l'exposition " <i>Ironie-Territorialité-Stupeur</i> " installations de Manuela Corti, Camillo Capolongo et Marco Di Giovanni, coordination Paola Barbara Segà.
---

### TROIS INSTALLATIONS: IRONIE, TERRITORIALITE, STUPEUR

Les trois artistes que je présente, Manuela Corti, Camillo Capolongo e Marco Di Giovanni sont apparemment très différents, du point de vue stylistique et poétique et n'appartiennent pas non plus à la même génération. Cependant, comme on peut le lire dans ma courte intervention, ils sont unis par des résonances, des transformations, des résistances et des complicités avec la réalité qui constituent le fil rouge les unissant. Ces trois artistes ont choisi les sujets de l'ironie, de la territorialité et de la stupeur comme paradigme qui codifient leur travail.

#### L'Ironie

L'ironie dans l'oeuvre de Manuela Corti vise à un résultat déstabilisant, par cette catégorie esthétique, l'artiste ne cherche pas seulement le plaisir de s'exprimer, et non seulement elle agit hors de toute convention et procédé en cours, mais elle opte pour une convention instable, jouant du hasard et dont la durée est l'instant dans lequel elle l'utilise.

Pour autant, le travail de cassure que Manuela Corti édifie, n'en pas moins extrêmement complexe mais non abscon. Il touche l'élément fantastique de la recherche de façon critique à l'égard de la réalité, il agit comme un investigateur, qui cherche une réalité possible qui ne soit pas minée par d'inouïes négations et répressions. La composition "diagonale" et transversale de la structure de la vidéo de l'artiste se distingue de cette façon de la "narration" des réalisations commerciales dans lesquelles le regard suit passivement l'intrigue.

La vision de Corti est directe, fragmentaire et dévorante mais génératrice d'interprétations infinies.

Sur le frontispice de l'oeuvre, qui est la seule (pour le moment la fascination de ces artistes est la magie de l'intervention) à avoir un titre il est écrit : " L'un d'entre-nous se trompe ".

Il s'agit d'une espèce de "roman policier" et le spectateur cherche non seulement le coupable, mais aussi "l'arme du crime". Au cours de la vision on comprend que la position préférentielle est représentée par une tapette ordinaire qui explicite son pouvoir en recèle systématique et apparitions. Il ne s'agit pas d'un jeu mais d'un mécanisme qui voile et/ou dévoile et qui est déjà présent dans l'esthétique baroque, codifié et fendu [tendu ?] par les avant-gardes historiques à cause de l'incapacité de ces artistes à indiquer la territorialité magique hors des lieux dédiés à l'art.

Pour les artistes présents dans l'expo, la vision irrationnelle et en même temps paradoxalement objective, devient simultanément libératoire à chaque séquence, à chaque segment du travail, l'ironie, la stupeur, la sacralité de la territorialité ubiquiste produisent [un ou du] mystère. Le but est le contraire de l'abolition de l'aura, dans cette direction on peut distinguer les opérations des expérimentations d'après-guerre de celles du début du XX<sup>e</sup> siècle.

Trop souvent on a parlé d'art comme jeu, comme iconoclasme, au contraire, aujourd'hui on doit abolir cette méthode de lecture et établir de nouveau la capacité du critique d'art à déchiffrer un encyclopédique "Wunderkammern", qu'il soit exprimé par la vidéo ou par n'importe quel système de représentation.

Dans le cas de Manuela Corti, l'étonnement produit par l'ironie est exactement dans l'objet quelconque dans le cercle magique des lieux destinés, mais conduit avec liberté dans une vidéo qu'on peut apprécier même d'un regard en coin. Celui-ci est le regard inédit des lieux de production artistique.

Fragilité et certitude du caractère transitoire, sans l'espoir d'un Dieu, c'est le fin fil conducteur qui nous unit, il n'existe pas de sauveur et tous les artistes les plus valides instaurent un perpétuel déséquilibre entre l'éternel et l'éphémère après des siècles et siècles d'histoire qui nous ont trompé.

### La stupeur

L'artiste se trouve emprisonnée dans une " Wunderkammern " et il est observé avec stupeur ou avec peur ou même avec dans le sillage du regard.

Au contraire de la chambre de Brunelleschi, codifiée par Alberti, le spectateur ne se trouve pas en face d'une représentation statique et géométrique, même si la vision est, bien sûr, renversée par les lois connues de l'optique, mais le "modèle" est dynamique, mobile, il résiste et insiste sur notre **regard** et sur notre **gestuelle**.

Nous pensons à un enchantement, à un événement rituel et exceptionnel. Cela nous démange de collectionner ce petit homme comme une relique, ou le vraisemblable ne s'oppose pas au bizarre. Ici on n'accepte pas le surnaturel, le héros petit et fantasque, conduit l'autre dans l'ultime et suprême tribut, ce n'est pas du tout un jeu, c'est un voyage dans l'exploration de l'universel que l'épistémologie contemporaine tend à montrer comme un "ailleurs laïque".

Ce n'est pas une oeuvre néo-conceptuelle ni même néo-dada, nous savons - aujourd'hui - que nous devons faire face à ce qui n'est pas imaginable. Autrefois, l'esthétique classique et même celle du XXIème siècle a codifié l'incroyable, comme territoire de l'art. Aujourd'hui, à l'aube d'un siècle et au bord de la possible autodestruction définitive, l'esprit humain a des capacités d'invention extrêmes : l'art ne s'est pas emparé de la science mais la science de l'art. La suprématie de la science sur l'art est explosive. Ici, la métaphore de la stupeur se réalise par des très anciens outils, comme les verres superposés. Ailleurs, d'autres artistes expérimentent des éléments très nouveaux comme la CAVE de la réalité virtuelle.

Cependant, le Dieu laïque n'est pas absent ni indifférent, comme le dieu des religions, mais l'artiste, présent et actif n'interprète pas le surnaturel, mais le surréel, il incarne les métaphores de Magritte et de Dalí, ici on touche du doigt le délire de l'imagination et du rêve.

### **La territorialité**

Camillo Capolongo est un collectionneur de richesses accumulées de la réalité circulaire. Il a face à lui toute l'"exornatio mundi" et il édifie magiquement l'"Hortus Conclusus" d'une territorialité sacrée partout.

Il est indéniable qu'il tend à rétablir une totalité, mais tragiquement on le sait bien et nous participons tous à l'inéluctable fragmentaire et insoutenable caractère transitoire de l'être.

Son parcours ne peut pas être qu'un échantillonnage de l'existant : alors qu'il s'interroge et qu'il nous interroge sur la nature de l'universel, il décèle le "particulier" dans un "test" infini qui porte l'empreinte du soleil, de la lumière et de l'humain.

Ses dessins ne sont pas enchaînés dans une hiérarchie rassurante et salvatrice, mais posés par l'artiste sur le monitor comme glace de réflexion et de narcissisme dans l'usuel et banal "objet domestique" représenté par la télé.

Tout autour il faut qu'une intensité jamais donnée a priori soit confirmée, une territorialité dans laquelle les outils d'une relecture du néo-platonisme soient effectuée à une distance plus rapprochée.

L'homme se reconnaît doué d'un esprit créateur et il ose se laisser tenter - mais en laissant la distance qui s'impose - par l'espoir d'une substance formelle proche à celle du divin. Mais la cause potentielle de l'Univers est partiellement emprisonnée par les nouvelles technologies, elle n'est pas battue. Le monde naturel redécouvre un contexte inévitablement plus large que les néo-platoniciens identifiaient comme Dieu et que l'homme contemporain identifie comme son propre inconscient.

Capolongo semble être une autorité dans la tangence homme-monde exprimée par son "vice" d'accumulation qui est la force de doublement de l'existant par le rêve.

Et c'est un rêve que son "cercle magique" parce qu'à la fin, il disparaîtra et il redeviendra le vide du "Wunderkammern nu" .

Paola Barbara Segal

Des renseignements complémentaires et des images sur les artistes et sur les vidéos seront disponibles sur le site de Polyphonix: <http://www.polyphonix.org>.



**POLYPHONIX 40**

**PROJECTION**

**IRONIE, TERRITORIALITE, STUPER**



**CENTRE CULTUREL CANADIEN**

5, rue Costantine - 75007 Paris

01 44 43 21 90

<u>CENTRE POMPIDOU</u>	<u>CENTRE POMPIDOU</u>	<u>CENTRE POMPIDOU</u>
<b><u>JEUDI 3 OCTOBRE</u></b> <b>14.30H - 18H</b> <b><u>CINEMA 2</u></b>	<b><u>VENDREDI 4 OCTOBRE</u></b> <b>14.30H - 18H</b> <b><u>CINEMA 2</u></b>	<b><u>SAMEDI 5 OCTOBRE</u></b> <b>14.30H - 18H</b> <b><u>CINEMA 2</u></b>
<b>IRONIE</b>	<b>TERRITORIALITÉ</b>	<b>STUPEUR</b>

La programmation video sera aussi disponible en loop sur monitor à partir de  
Samedi 5 octobre pour la Nuit blanche de la l'art (de 14h à 06h) au Centre Culturel Canadien

**MARDI 1er OCTOBRE**

**15H - 18H**

**CENTRE CULTUREL CANADIEN**

5, rue Costantine - 75007 Paris / 01 44 43 21 90

<b>15H</b>	- Présentation du VIDEO SHOW: "L'ironie, La Territorialité, La Stupeur: Vidéo D'artiste, Animation, Court Metrage, Historique" coordination Manuela Corti avec la collaboration de Enrico Lunghi, Daniel Alegi, Raphaël Cuir, Chris Kennedy, Daniela Rossi, Paola Barbara Segá, Madeleine Van Doren
------------	---

**POLYPHONIX, VIDEO SHOW: IRONIE, TERRITORIALITE, STUPEUR**

J'ai choisi les sujets de l'ironie, de la territorialité et de la stupeur parce qu'ils sont contigus à la notion de légèreté. La légèreté connotant un contexte plus large de ce système nerveux sensible et ouvert qui offre la capacité de donner et de recevoir des renseignements. La légèreté, au sens de condition humaine d'aujourd'hui, je veux dire la capacité de glisser, par exemple, d'un territoire à un autre, sans se déplacer (comme dans le réseau) et la propriété de la culture postmoderne à s'étonner toujours, "de nouveau". J'ai choisi ces sujets parce qu'ils relèvent de (super)structures qui toujours, de toutes façons, ont concerné l'art.

La légèreté m'a apporté aussi cette grande illusion, de vivre simultanément et partout à la fois. Dans ces oeuvres est immanente l'interférence avec un art qui déplace et secoue les poids de la société.

Pour élargir et appuyer ma démarche, j'ai fait appel à la collaboration de critiques d'art, d'institutions et de galeries qui ont approuvé mon projet et l'ont soutenu avec enthousiasme.

Manuela Corti

Je me laisse prendre au jeu des mots proposés par Manuela. L'ironie, celle qui, sans arrogance, stimule le sens critique, je la retrouve dans Men in Pink, de Sylvie Blocher. Cette vidéo condense, en deux chansons, deux rêves du XXème siècle : l'un terriblement fou, incarné par l'Internationale, vantant les mérites d'une belle utopie devenue bien moche sous la pression de la réalité, l'autre follement terrible, évoqué par Hi Hi, Hi Ho, l'hymne des nains au retour du boulot dans Blanche Neige de Walt Disney (sur un air de marche allemand très apprécié par les nazis...). Entonnées par une chorale d'homosexuels (eh oui, le corps, encore, toujours), tous en costume cravate (ce n'est pas en bleu de travail qu'on dirige le monde), ces chansons nous font-elles voir l'avenir en rose?

La territorialité, ensuite, qui me vient à l'esprit en regardant la tête de Simone Decker qui s'est teint les cheveux en orange, une couleur qu'elle affectionne, ni belle ni laide, attirante toujours. Une tête dans un sac en plastique qui se gonfle et se dégonfle au rythme de la respiration. Un espace (excusez-moi, j'allais dire vital - qui est un joli mot mais malheureusement déjà beaucoup employé pour tuer l'Autre), nécessaire alors, et qui n'a que les dimensions minimales pour permettre l'existence du moment.

La stupeur enfin, face à l'étrange duel qui se déroule entre Charlotte Åberg et un aspirateur. Et ce corps à corps ne vise-t-il pas à faire ressembler l'artiste à une image, à l'image de la femme modèle, celle nette et lisse des magazines, celle de la star, pour enfin perdre sa réalité corporelle, la réalité d'un être qui respire et transpire? Et j'y ajoute encore la lutte des peaux, naturelles et artificielles, des

Liaisons élastiques de Bertran Berranger, pour son rythme, sa sensualité, son bruitage évocateur.

Enrico Lunghi, 2002  
directeur artistique du Casino Luxembourg

Je conçois l'ironie comme la parade au cynisme. Le cynisme voudrait tout nous faire avaler au profit du cynique. L'ironie c'est l'arme pacifiste des non dupes, à la résignation intéressée du cynique elle oppose la résistance critique. Or curieusement, dans les débats publics, ça et là, on entend dire qu'il n'y a plus de dimension critique dans l'art. Que toute fonction critique serait utopique. Pourtant, le rôle tenu par l'ironie dans les oeuvres récentes prouve le contraire. De même que l'on n'a pas assez observé la dimension ironique dans l'oeuvre d'Orlan, il semble qu'on n'ait pas décrypté suffisamment la place tenue par l'ironie au coeur des oeuvres développées par les artistes des dernières générations. Si elle dénonce sans véhémence, l'ironie n'en est pas moins « prise de position ». Comme elle entretient avec ce qu'elle raille une proximité dont le piège est l'ambiguïté, elle n'est pas sans risque. Mais elle compense cette proximité – et se préserve de la promiscuité - en utilisant l'humour comme distanciation. Acerbe chez Valérie Mréjen, narquois chez Renaud Auguste Dormeuil, aigre-doux chez Alexandre Louis, satirique chez Tibo Pinsard, carnavalesque chez Orlan, sarcastique chez Joséphine Faure et pataphysique chez Gilles Barbier, c'est par la tonalité de son humour que l'ironie se manifeste singulièrement dans chacune des oeuvres ici retenues.

Raphael Cuir  
Historien de l'art

Des renseignements complémentaires et des images sur les artistes et sur les vidéos seront disponibles sur le site de Polyphonix: <http://www.polyphonix.org>.



POLYPHONIX 40

**ITALIE EN POESIE**

2002



**CENTRE CULTUREL CANADIEN**  
5, rue Costantine - 75007 Paris  
01 44 43 21 90

disponible en loop sur monitor à partir de  
MERCREDI 2 OCTOBRE (jusqu'à le 6 de Octobre)  
**CENTRE CULTUREL CANADIEN**

**ITALIE EN POESIE**

*"Projet multi-festival de poesie Bolzano-Parma-Roma"*

Revue video

Daniela Rossi curateur

Produit par Luigi Cinque

**POESIE DU JAPAN Roma-Parma 2000-2001**

performances de  
TAKEI YOSHIMICHI  
SEIJI SHIMODA  
SHIRAISHI KAKUKO

curateur ENZO MINARELLI

**HYPER ULISSES Roma-Parma Bolzano 2000-2001**

avec  
STEVE LACY  
ENZO PIETROPAOLI  
LUIGI CINQUE  
BEITZVI  
PATRIZIA BETTINI  
ANTONIO INFANTINO  
BADARA SEK

**POETRY SLAM Roma-Bolzano 2000-2001-2002**

master of ceremony  
LELLO VOCE

special guest  
TRACY SPLINTER

avec  
STEFANO RASPINI  
PAOLO GENTILUOMO  
TIZIANO SCARPA  
SARA VENTRONI  
ROSARIA LO RUSSO

On remercie les Festival de poesie

ROMAPOESIA  
STANZE APERTE - Parmapoesia  
PAROLE MIGRANTI - Bolzanopoesia



POLYPHONIX 40



**CENTRE CULTUREL CANADIEN**  
5, rue Costantine - 75007 Paris  
01 44 43 21 90

2002

**films et documents**

disponible en loop sur monitor à partir de  
MERCREDI 2 OCTOBRE (jusqu'à le 6 de Octobre)  
**CENTRE CULTUREL CANADIEN**

"MONUMENT a Félix Guattari, le film"

documentaire de 90 minutes (vidéo), tourné et réalisé par François Pain, dans e devant la grande machine multimedia de Jean-Jacques Lebel intitulée à Félix Guattari, Centre Georges Pompidou, 1994/1995

**POLYPHONIX 4, vidéo-film**

4ème festival de poésie directe - juin 1982

réal.: Jacques Boumendil

Coproduction: CNAC GP/Association Polyphonix

Producteur délégué: Association Polyphonix

(c) CNAC GP/Association Polyphonix

Extraits des manifestations enregistrées au CNAC GP dans le cadre de la Revue Parlée.

Avec Wolf Vostell, Robert Filliou, Dick Higgins, Jean-Francois Bory, Jacqueline Dauriac, Michel Giroud, Michael Mac Clure, Valeria Magli et Arrigo Lora-Totino, Louis Roquin, Jean-Jacques Lebel, Caroline Gautier et Denis Levaillant, Tran Quang Hai, Arnaud La Belle-Rojoux, Pierre Leclère, Angeline Neveu, Joel Hubaut, Bernard Heidsieck.

**POLYPHONIX 38, vidéo-film (2002),**

produit par le CREDAC (Centre de Recherche, d'Echange et Diffusion de l'Art Contemporain - Ivry)

Extraits des manifestations enregistrées au CREDAC - 9 février 2002

Avec Marcel Benabou, Jacqueline Cahen, Caroline Deseille, Charles Dreyfus, Michèle Grangaud, Olivier Kaepelin, Arnaud Labelle-Rojoux

Des renseignements complémentaires et des images sur les artistes et sur les vidéos seront disponibles sur le site de Polyphonix: <http://www.polyphonix.org>.





POLYPHONIX 40

Video interview sur l'Art

2002



CENTRE CULTUREL CANADIEN

5, rue Costantine - 75007 Paris

01 44 43 21 90

disponible en loop sur monitor à partir de  
**MERCREDI 2 OCTOBRE (jusqu'à le 6 de Octobre)**

**CENTRE CULTUREL CANADIEN**

**12 A - 18H** - *Video interview sur l'Art*, Paola Barbara Segal et Maria Grazia Tolomeo curateurs;  
De "La coscienza Luccicante", Roma 1998 - Produit par le Palazzo delle Esposizioni (Roma)

Prima parte (Cassette VHS 1)

0 - 14'      Intervista a Luca Patella

15 - 50'

Beuys  
Ruthenberg  
K.Rinke  
D.Buren  
H.Fulton  
**Gilbert & George**  
Brawn  
G.van Elk  
Anselmo  
Alighiero e Boetti  
Calzolari  
De Dominicis  
Merz  
Zorio  
K.Sonnier  
Serra  
Walter  
L.Wiener

Seconda Parte(Cassette VHS 2)

Les Levine  
34'      Anna Valeria Borsari  
38'      Immaginazione al potere  
43'      Intervista a Vittorio Fagone  
1h 08'      Intervista a Maurizio Calvesi

51 - 119      Intervista a Renato Barilli

Intervista a Fabio Mauri

123'      Ulrike Rosenback  
            A.Muntadas

144'      **Art/Tapes 22**  
            Beuys  
            D.Davis  
            Urs Luthi  
            Ketty La Rocca  
            Charlemagne Palestine  
            Arnulf Rainer  
3 h      Les Levine

Courtesy Palazzo delle Esposizioni (Roma)



POLYPHONIX 40

CD Rom interactif  
Y2K Fresco



CENTRE CULTUREL CANADIEN  
5, rue Costantine - 75007 Paris  
01 44 43 21 90

MERCREDI 2 OCTOBRE (jusqu'à le 6 de Octobre)  
CENTRE CULTUREL CANADIEN

**15 H** - présentation du CD Rom interactif *Y2K Fresco*. Projet de Pier Luigi Capucci avec la collaboration de plus de 65 artistes italiens;

Idea and project  
Pier Luigi Capucci

Graphics and authoring  
Eventi Progetti Speciali

Data insert  
Grazia Vandini

Survey  
Plastic Jumper

Artists  
involved:

Gianni Actis Barone	Marcello Galvani
Michele Amadesi	Gabriele Gamberini
Arika Kimble	Marina Gasparini
Astral Projection	Paolo Giuliani
Tatiana Bazzichelli	Roberto Giussani
Laura Bellei	Grace
Ombretta Bencivenni	Gruppo Interscena
Bruno Benuzzi	Laura Guarino
Guglielmo Bottin/bluecat	KNOB
Daniele Branchini	Liuba
Danilo Busia	Lothlorien
Gaetano Buttaro	Andrea Maldina
Cafe9 - Bologna	Rino Masotti
Camillo Capolongo	Noema
Massimo Cartaginese	Oskar
Annalisa Cattani	OX
Mauro Ceolin	Morena Pedrini
Bruno Chiarlone	Sergio Perrone
Manuela Corti	Robert Pettena
Gianluca Costantini	Raffaella Rivi
Alberta D'Alessio	Fabrizio Rivola
Ciro D'Aniello	Maurizio Rogai
Federico D'Orazio	Laura Serri
Caterina Davinio	Giovanna Tabanelli
deletia	Elio Talon
Disc	Lucio Trevisi
Consuelo Endrigo	Luisa Troncanetti
Enrapture	Michele Valbonesi
Roberta Fanti	Giorgio Vicentini
Matteo Fantuzzi	Mario Volpi
Paolo Ferrario	Alessandra Voltan
Andrea Fiorini	Shinji Yamamoto
Franz Fischnaller	F.A.B.R.I.C.A.T.O.R.S.

Pier Luigi Capucci  
e-mail: [plc@noemalab.com](mailto:plc@noemalab.com)  
web: <http://www.noemalab.com>